

Travail interdisciplinaire et interlangues : noms des MOIS dans 13 calendriers et 11 langues

Entre « temps qui passe » et « temps qu'il fait » : divinités, numération , monde naturel et activité humaine

Ont été étudiées

**3 langues romanes : français moderne et français de la Révolution (Anais Duval lycée La Ramée St Quentin)
espagnol (Mathilde Houcke lycée La Ramée St Quentin)
italien (Anais Duval lycée La Ramée St Quentin)**

**5 langues slaves : 1 orientale Russe standard (Elèves du gymnasium d' Ivanovo Russie)
Russe des néologismes (Anna Volchkova assistante russe lycée La Ramée St Quentin)
2 occidentales Tchèque (Marie Navarre lycée La Ramée St Quentin Université Lille)
Polonais (famille de Benjamin et Alexia Lefevre lycée La Ramée St Quentin)
2 méridionales Serbe (Alan Patačko Gospodarska škola Čakovec Croatie)
Croate (Erik Horvat Gospodarska škola Čakovec Croatie)**

1 langue germanique : anglais (Elina Remy lycée La Ramée St Quentin)

1 langue sémitique : arabe (famille de Noam Zanati lycée La Ramée St Quentin)

1 langue japonique : japonais (Maxime Dubois lycée La Ramée St Quentin)

Pour la prononciation des mots , les écouter sur <https://fr.wiktionary.org/wiki/>

A la comparaison sémantique des dénominations des mois , deux grands groupes de calendriers se sont dégagés :

PREMIER GROUPE : calendriers basés sur la mythologie, l'Histoire et la numération

Français	janvier	Fevrier	mars	Avril	Mai	Juin	juillet	Août	Septembre	octobre	Novembre	Décembre
Italiano italien	gennaio	febbraio	marzo	aprile	maggio	giugno	luglio	agosto	settembre	ottobre	novembre	dicembre
español espagnol	enero	febrero	Marzo	april	mayo	junio	julio	agosto	septiembre	octubre	noviembre	diciembre
Русский Russe	Январь	Февраль	Март	Апрель	Май	Июнь	Июль	Август	Сентябрь	Октябрь	Ноябрь	Декабрь
Српски Serbe	јануар	фебруар	март	април	мај	јун	јул	август	сентембар	октобар	новембар	децембар
English Anglais	January	February	March	April	May	June	July	August	September	October	November	December
العربية Arabe	يناير yanayir	فبراير fibrayir	مارس Mares	ابريل Abril	مايو mayou	يونيو yuunyuu	يوليو yuulyuu	اغسطس Māy (ou mai) agnustus	سبتمبر sibtambar	أكتوبر uktuba	نوفمبر nuufimbar	ديسمبر diisimbar
<i>sens du mot</i>	<i>Janus Dieu romain portes</i>	<i>Februa Rituel Romain de la Pureté</i>	<i>Martius Dieu romain de la guerre</i>	<i>Aphrodite Déesse romaine</i>	<i>Maja Déesse romaine flore</i>	<i>Junon Déesse romaine des unions</i>	<i>Julius Empereur romain César</i>	<i>Augustus empereur romain Octave</i>	7	8	9	10

Les langues romanes (français / italien /espagnol) , slaves orientale (Russe) et méridionale (Serbe) , comme la langue germanique qu'est l'anglais et la langue sémitique qu'est l'arabe fonctionnent toutes de la même façon : les mois de janvier à juin font référence aux divinités romaines ; juillet et aout évoquent les empereurs romains ; septembre , octobre , novembre et décembre portent en eux le numéro du mois dans le calendrier qui autrefois commençait en mars à l'équinoxe de printemps . La langue sémitique qu'est l'arabe a les mêmes caractéristiques

SECOND GROUPE : calendriers basés sur la nature et l'activité humaine

Les langues slaves occidentales (Polonais , Tchèque) et méridionale (Croate) tout comme l'ancien calendrier républicain français fonctionnent d'une toute autre façon : les noms des mois renvoient aux phénomènes météorologiques , aux éléments de la nature, aux travaux des champs. On peut constater avec intérêt le décalage de 30 jours de certains noms qui évoquent les tilleuls (juin ou juillet) , la moisson (juillet ou aout) , la chute des feuilles (octobre ou novembre) , le rut animal (septembre ou octobre) . Ce décalage correspond peut être à une différence climatique , ce qui se confirme dans le calendrier japonais. Quant à celui-ci, s'y mêlent davantage phénomènes naturels et comportements sociaux.

Les langues évoluent et certains de ces calendriers « naturels » disparaissent au profit d'un calendrier basé sur la seule numération (comme en Croatie) .

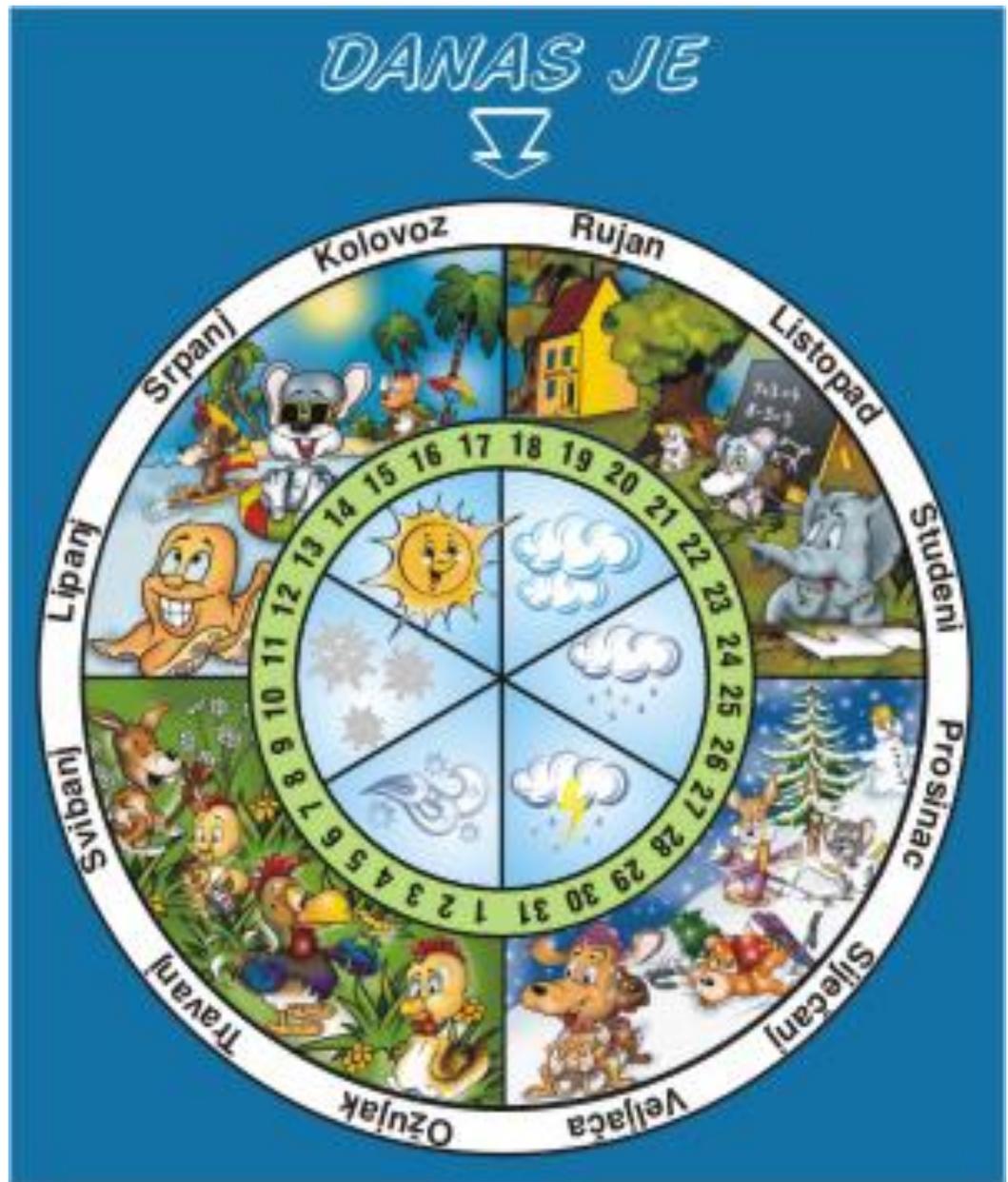
A l'inverse les langues peuvent être suffisamment souples et créatives pour inventer des néologismes et faire naître comme en russe une tradition de calendriers humoristiques tout à fait compréhensibles appelés « kalendour' » ou « calenbêtisier ».

Français	janvier	Fevrier	mars	Avril	Mai	Juin	juillet	Août	Septembre	octobre	Novembre	Décembre
Polski Polonais <i>Sens du mot</i>	Styczeń <i>Grand froid</i>	Luty <i>Furieux Fort</i>	Marzec <i>Fin hiver</i>	Kwiecem <i>fleurs</i>	Maj <i>Beau temps</i>	Czerwiec <i>Couleur rouge</i>	Lipiec <i>Lipa Tilleul</i>	Sierpjin <i>serpe</i>	wrzesień <i>bruyère</i>	październik <i>Entrée dans l'automne</i>	listopad <i>Chute des feuilles</i>	grudzień <i>hiver</i>
Hrvatski Croate <i>sens du mot</i>	Siječanj <i>siječi couper (le bois)</i>	Veljača <i>Veljati, Se reproduire</i>	Ožujak <i>Laž Mentir</i>	Travanj <i>Trava herbe</i>	Svibanj <i>Sviba Cornouiller sanguin</i>	Lipanj <i>Lipa tilleul</i>	Srpanj <i>Srp serpe</i>	Kolovoz <i>kola / voziti engin agricole</i>	Rujan <i>Rjati Brâme rut Ou rouge</i>	Listopad <i>pada lišće chute des feuilles</i>	Studeni <i>zima froid</i>	Prosinac <i>Prositi quémander</i>
Češki Tchèque <i>Sens du mot</i>	Leden <i>lédén glace</i>	Únor <i>Ounor glace qui plonge (en fondant)</i>	Březen <i>Brjézen bouleau</i>	Duben <i>doubén chêne</i>	Květen <i>kviéten fleurs</i>	Červen <i>tchérvén rouge/du ver pour teintures rouges</i>	Červenec <i>tchérvénéc rouge</i>	Srpen <i>srpén moisson avec une serpe</i>	Září <i>zarji rayonnant</i>	Říjen <i>Rjiyén animaux en rut/ des cerfs qui brament</i>	Listopad <i>listopad chute des feuilles</i>	Prosinec <i>Prosinéts Le mois qui brille / demandes en mariage /mois où l'on tue les cochons</i>

Français	janvier	Fevrier	mars	Avril	Mai	Juin	juillet	Août	Septembre	octobre	Novembre	Décembre
Japonais	睦月 mutsuki	衣更着 kisaragi 衣	弥生 yayoi	卯月 udzuki	皐月 satsuki	水無月 minadzu ki	文月 fudzuki	葉月 hatsuki	長月 nagadwuki	神無月 kannadzuki	霜月 shimotsuki	師走 Shiwasu
<i>Sens du mot</i>	<i>réunion familiale 睦 signifie "l'intimité ""amicale", "harmonieux".</i>	<i>"vêtement 更 encore" ; 着 verbe 着る porter un vêtement chaud</i>	<i>renouve au végétal. 弥 "de plus en plus, et 生, la "vie"</i>	<i>floraison des deutzies petites fleurs blanches</i>	<i>semis du riz</i>	<i>l'eau., 水 (mizu), l'eau ; 無.</i>	<i>épis de riz</i>	<i>chute des feuilles. 葉 "feuille d'arbre".</i>	<i>longues nuits 長 vient de 長い "long".</i>	<i>Dieux, des divinités. 神 divinité</i>	<i>Givre 霜 givre</i>	<i>« les maîtres sont débordés » 師 signifie "le professeur 走, courir</i>
Français Républicain	Nivôse	Pluviôse	Ventôse	Germinal	Florial	Prairial	Messidor	Thermidor	Fructidor	Vendémiaire	Brumaire	Frimaire
<i>Sens du mot</i>	<i>neige</i>	<i>pluie</i>	<i>Vent</i>	<i>Germe</i>	<i>fleurs</i>	<i>prairie</i>	<i>moisson</i>	<i>chaleur</i>	<i>fruit</i>	<i>vendanges</i>	<i>Brume</i>	<i>Frimas froid</i>
Русский Russe Neologизм Neologismes	пьянварь	фигвраль	кошмар т	сопрель	сымай	теплюнь	жарюль	авгрусть	свистябрь	мокрыбрь	гноябрь	дубабрь
<i>sens du mot</i>	<i>Пить пьяница пьянь boire ivrogne</i>	<i>Фиг Ни фига Que dalle !!</i>	<i>Кошмар Cauche- mar Марто вский кот Chaud lapin</i>	<i>Сопли Avoir le nez qui coule</i>	<i>Сни мать ôter</i>	<i>Тепло chaleur</i>	<i>Жара Grosse chaleur</i>	<i>Грустно tristesse</i>	<i>свистеть siffler</i>	<i>Мокрый humide</i>	<i>Гной pourriture</i>	<i>Дубак Froid de canard</i>



calendrier humoristique russe « calenbêtisier »



calendrier croate pour enfants

merci à tous pour ce beau travail !

V Porcherot

Professeur de russe

Lycée La Ramée 02100 ST Quentin

